Преподаватель русского языка и литературы Таирова Зульфия Абукаровна

Нижневартовский нефтяной техникум (филиал) ФГБОУ ВО «ЮГУ»

**Обогащение словарного запаса русского языка путем заимствований на современном этапе**

«Русский язык неисчерпаемо богат,

и все обогащается с быстротой

поражающей».

Максим Горький

Я пишу эту статью с целью показать, насколько изменился наш русский язык под влиянием вхождения в лексический пласт русского языка заимствованных слов (на примере наиболее употребительных в общественной, политической и экономической жизни), дать возможно точное толкование значения этих слов, привести примеры их употребления в речи, показать ситуативное использование заимствованных слов, создать лингвистический ключ, облегчающий способ нахождения заимствованных слов

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**Вхождение заимствованных слов в лексику русского языка.**

В последние несколько лет русский язык интенсивно пополняется заимствованными словами. Особенно много слов вошло в общественно-политическую и экономическую и молодежную лексику. Это происходит потому, что страна вступила в новую общественно-политическую формацию, а также – в свободные, рыночные отношения. Идет процесс разгосударствления, делается попытка проведения реформ в различных сферах жизни. Язык же всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Можно без преувеличения сказать, что произошел **лингвистический взрыв**.

Однако ничего страшного в этом нет, если:

а. эти слова действительно необходимы, то есть без них нельзя обойтись. В противном случае они будут просто засорять язык;

б. заимствованные слова употребляются в том значении, какое оно имеет в языке-источнике;

в. заимствованные слова понятны говорящим и пишущим;

г. заимствованные слова, повторяя смысл соответствующих русских слов, отличаются некоторыми оттенками значения, стилистической окраской.

Поясню свою мысль:

«сервис» - это не вообще "обслуживание», а "обслуживание бытовых нужд населения", «хобби» - это не просто "увлечение", а "страсть, конек, любимое занятие" одновременно.

Слова, о которых пойдет речь в статье, я нашла в самых новейших словарях, некоторые - в специальных журналах последних лет. Меня увлекла работа по поиску наиболее точного значения этих слов. Я сама придумала примеры употребления, постаралась представить ситуации, в которых они могли быть использованы.

Заимствованные слова - в общественно-политической жизни страны.

В последнее время средства массовой информации много говорят о выборах. У меня даже сложилось впечатление, что мы только и делаем, что выбираем: то в Государственную думу, то в местные органы управления, то в президенты. И вот слово, которое чаще других звучит:

э л е к т о р а т (латинское elector - выбирающий, избиратель) - круг избирателей, голосующих за какую-либо партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах; совокупность избирателей данного избирательного округа.

Пример: Во время выборов происходит борьба за электорат.

Или: Электорат республиканцев оказался многочисленнее электората консерваторов.

Эквивалент: избиратели.

Я думаю, что слово "электорат" надолго войдет в русский язык, так как это очень емкое понятие, оно соответствует ситуации в стране, ведь выборы - неотъемлемая часть нашей жизни. Будут выборы - будут кандидаты - будет электорат.

Хотелось бы, конечно, чтобы выбирали достойных людей, которые бы в нашей непростой ситуации нашли способ сделать страну процветающей, обеспечили бы соотечественникам достойную жизнь.

В этой связи уместно второе найденное мною заимствованное слово -  
х а р и з м а (греческое charisma - милость, божественный дар) - исключительная одаренность; харизматический лидер - человек, наделенный в глазах его последователей авторитетом за исключительные качества его личности - мудрость, героизм, святость.

Пример: Харизма А. С. Пушкина сделала его национальным поэтом России.

Большинство известных всему миру предводителей обладали харизмой власти.

Мне кажется, что в этом слове некоторое несоответствие звукового облика высокому содержанию, а поэтому вряд ли оно будет широко использоваться в речи, разве только ограниченным кругом лиц.

Во время избирательной кампании не обойтись без провайдеров.

П р о в а й д е р - ( английское provide - обеспечивать) - организация, предоставляющая -услуги по пользованию глобальными сетями и системами.

Пример: Для подключения сети интернет вам необходимо обратиться к провайдеру. А провайдерам, конечно же, потребуется н о у-х а у - ( английское know-how - буквально «знаю как») - технические знания, опыт, документация, передача которых оговаривается при заключении лицензионных договоров и других соглашений.

Пример: Для нового открытия потребовалась разработка новых ноу-хау.

Казалось бы, специальный термин, но я была свидетелем употребления слова в разговорной речи.

Мы привыкли, что включив утром радио или телевизор, слышим такую фразу: "Главы государств собрались на саммит". Существует русский эквивалент этого слова - переговоры.   
С а м м и т - (английское summit - вершина, верх) - встреча глав государств, правительств.

Пример: Саммит двух стран о заключении перемирия.

Стремительно вошло в русский язык, вытеснив русский эквивалент, английское слово имидж.

И м и д ж - (английское image - образ) - 1. образ делового человека, представление о нем, складывающееся у окружающих, репутация.

2 .образ фирмы, товара, услуг, обеспечивающих положение фирмы на рынке, верность покупателя фирменной марке.

Пример: Созданием имиджа известных людей занимаются профессионалы.

Нет, пожалуй, более популярного иноязычного слова на современном этапе, чем слово «коррупция», хотя его русский эквивалент звучит, возможно, не реже: взятка, подкуп.

К о р р у п ц и я (латинское corryptio - преступление, заключающееся в прямом использовании должностным лицом прав, связанных с его должностью, в целях личного обогащения. К коррупции относится подкуп чиновников и общественно-политических деятелей, дача взяток.

Пример: Пока мы не истребим коррупцию, мы не сможем построить нормального демократического общества.

Высоким начальникам и людям, имеющим большие деньги, не обойтись без секьюрити.  
С е к ь ю р и т и (английское securit - безопасный).

1. Служба безопасности (обычно применительно к зарубежным странам).

2. Служащий органов безопасности, а также вообще охранник, телохранитель.

Русский эквивалент: охрана, телохранитель.

Пример: За стеклянной дверью банка можно было разглядеть секьюрити.

Молодой секьюрити улыбнулся девушке, это стало началом их дружбы.

А это английское слово мы слышим еженедельно по выходным дням в обзоре новостей, где сообщается о популярности того или иного политического деятеля. Слово это - рейтинг.

Р е й т и н г ( английское rating - мощность) - индивидуальный, числовой показатель оценки популярности, авторитета какого-либо лица, организации, группы, их деятельности, программ, планов. Вообще степень популярности известного деятеля, его оценка, разряд.

Пример: Высок рейтинг этого политика, трудно придется его соперникам.

А это слово употребляется больше в ретроспективном плане. Всю вторую половину 1999 года не было дня, чтобы наши люди не слышали призывов объявить импичмент (я говорю именно об этом слове) президенту страны (теперь уже бывшему).

И м п и ч м е н т (английское impachment - особый порядок привлечения к ответственности и судебного рассмотрения дел о преступлениях высших должностных лиц).

Пример: Президенту США грозит импичмент по обвинению, представленному Моникой Левински.

Близко к предыдущему слову - "вотум".

В о т у м ( латинское votum - желание, воля) - мнение, выраженное голосованием: вотум доверия или вотум недоверия. Одобрение или неодобрение парламентом деятельности правительства или министра.

Русский эквивалент: общественное мнение.

Пример: Госдума выразила вотум недоверия президенту.

При вынесении вотума недоверия правительство, как правило, выходит в отставку.

Удобным в употреблении оказалось английское слово тинейджер, оно оказалось более емким по сравнению с русским эквивалентом.

Т и н е й д ж е р ( английское teen-agertee - составная часть, служащая для образования числительных от 13 до 19 + age- возраст) - подросток, юноша или девушка в возрасте от 13 до 20 лет.

Пример: Большинству современных тинейджеров нравится Леонардо ди Каприо.

Заимствованные слова как фактор рыночных отношений

Я сообщила только о некоторых заимствованных словах, связанных с общественной и политической жизнью страны. Гораздо больше их в экономической сфере, ведь страна вступила в рыночные отношения, резко изменив прежний курс жесткого государственного контроля.

Пожалуй, самым популярным, хотя и неприятным, стало слово «инфляция».

И н ф л я ц и я (латинское inflatio) - чрезмерное увеличение количества обращающихся в стране бумажных денег, сверх потребностей хозяйственного оборота и в связи с этим быстрое их обесценивание, что чрезвычайно тяжело отражается на материальном положении трудящихся.

Русский эквивалент: обесценивание денег.

Пример: В связи с инфляцией ухудшается материальное положение многих граждан.

В последнее время предпринимательство, несмотря на трудности, набирает обороты. Между тем нам не обойтись без иностранных вложений капитала, то есть инвестиций.

И н в е с т и ц и я - (немецкое - investition), от латинского «одеваю» - долгосрочное вложение капитала в отрасли экономики внутри страны и за границей. Различают финансовые (покупки ценных бумаг) и реальные инвестиции (вложение капитала в промышленность, сельское хозяйство, строительство).

Пример: Наш партнер предложил инвестицию на выгодных для обеих сторон условиях.

Поскольку мы находимся в глубоком кризисе, нам не избежать моратория, скажем, на выплату наших многочисленных долгов.

М о р а т о р и й - (латинское maratorius - задерживающий, замедляющий) - отсрочка исполнения обязательств, установленная правительством на определенный срок ввиду наступления чрезвычайного положения, стихийного бедствия, войны, эпидемий, финансового кризиса.

Русский эквивалент: отсрочка.

Пример: Объявленный мораторий на выплату некоторых долгов устраивал наших представителей.

Прочно вошли в наш язык, несмотря на некоторые затруднения в произношении, слова менеджмент, менеджер, маркетинг.

М е н е д ж м е н т - ( английское management - управление, заведование, организация) - управление производством, совокупность принципов, методов, средств и форм правления производством, разработанных и применяемых с целью повышения эффективности производства и увеличения прибыли.

Русский эквивалент: управление производством.

Пример: Менеджмент - это основная часть его работы.

М е н е д ж е р - ( английское manager - управляющий) - специалист по управлению производством и обращением товаров, наемный управляющий, он организует работу на фирме, руководит производственной деятельностью сотрудников. Входит в средний и высший руководящий состав.

Русский эквивалент: управляющий.

Пример: Наталья Вячеславовна работает менеджером в банке.

М а р к е т и н г - (английское marketing - рынок, сбыт) - система мероприятий по изучению рынка и активному воздействию на потребительский спрос с целью расширения сбыта производимых товаров.

Пример: Он решил заниматься маркетингом.

Среди заимствованных слов есть такие, что почти вошли в активное употребление, стали понятны всем. Таким словом я завершаю свой обзор заимствованных в экономическую сферу слов. Это слово дефолт.

Д е ф о л т (англииское default - вина) - банкротство, неисполнение договора.

Пример: Иностранцы говорили о дефолте России.

Не менее часто употребляется и прочно вошло в обиход слово м е н т а л и т е т. Что это?

М е н т а л и т е т – термин, означающий совокупность и специфическую форму организации психики человека и ее проявлений. Главным образом используется для обозначения оригинального способа мышления, склада ума или умонастроения.

Я думаю, это слово никогда не уйдет из нашего обихода, т.к. довольно емко и четко дает определение такому понятию как «**мировоззрение** какой-то определённой культуры».

**Обратимся к появившимся в последнее время молодежным терминам.**

В основном в современном мире происходит заимствование из английского языка (т.н. англицизмы). Это происходит в разных сферах общественной жизни. Англицизмы  распространяются в первую очередь в отраслях  науки  и  техники:  компьютер,  дисплей,  файл,  плейер,  пейджер,  факс,  а  также  в  финансово-коммерческой  сфере:  аудитор,  брокер,  дилер,  инвестиция,   спонсор,  холдинг  и  т.д.

В сфере развлечений это  бестселлер,  триллер,  хит,  шоумен и  т.д.  Соответственно  меняется  повседневная  речь,  наполняясь такими понятиями как сникерс, гамбургер,  чизбургер,  кола, макдональдс.  Необходимо сказать, что факт пополнения русского языка англицизмами имеет некоторые положительные стороны, как например,  обогащение языка новыми словами.

 Однако в таком широком распространении англицизмов есть и весьма негативные факторы влияния на систему русского языка. Во-первых, таким фактором является «засорение» русского языка сленгом, основанным на использовании английских слов. Во-вторых, распространение явления усечения, характерного для английского языка, при использовании русских слов, например, контра, комп, бассик (бассейн) и т.д., а также употребления англоязычных структур, чуждых системе русского языка.

**Появление молодежного сленга.**

Сленг (от [англ.](http://xn--g1ag4co/) slang) — терминологическое поле, набор особых [слов](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE) или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных человеческих объединениях (профессиональных, социальных, возрастных группах).

**Роль заимствований в формировании молодёжного сленга, их группы.**

Заимствование из иностранных языков, как источник расширения словаря речи, привлекают подростков своей экзотичностью.

Также особую роль в широком употреблении англицизмов молодыми людьми играет следующий фактор: англицизмы чаще всего имеют понятную говорящему форму, так как подростки обычно знают значение английских слов, что вызвано обязательным изучением английского языка в учебных заведениях.

Помимо этого, широкое распространение англицизмов в речи школьников, безусловно,  стимулируется интересом к англоязычной поп-культуре.

Необходимо отметить, что английские слова часто трансформируются русскими суффиксами соответствующих частей речи с разговорно-просторечной фонетической огласовкой. Например:

крейзи (от англ. crazy – сумасшедший) – крэйза /крэза/ – крезовать – крезануться – крезанутый – крезаторий – крезовник – крезовоз – крезовый – крезушник – крейзи-хаус;

аск (от англ. ask – просить, спрашивать) – аскать – аскатель – аскнуть – аскер;

дринк (от англ. drink – пить) – дринкануть – дринкать – дринкач – дринкер – дринк-команда – дринкнуть – дринч – дринчать – дринчить – дринч-команда – дринькать.

Данный феномен является очевидным негативным фактором влияния английского языка на речь современной молодежи.

Заимствования из иностранного и в частности английского языка можно разделить на две группы:

1. Слова, заимствованные по причине отсутствия эквивалентов в русском языке, то есть реалии, недавно появившиеся в англоязычных странах. Например, термины, связанные с компьютерной техникой:

с а й т - от англ. site - «местоположение, местонахождение»;

ф а й л — от англ. file - «регистратор; досье, дело; подача какого-л. документа»; названия некоторых бытовых предметов:

м и к с е р — от англ. mixer - «смешивающий аппарат или прибор»;

т о с т е р — от англ. toaster - «приспособление для поджаривания тостов» - от toast - «поджаренный ломтик хлеба, гренок»;

спортивные термины и названия некоторых игр, ставших популярными в последнее время

б о у л и н г — игра, в которой пущенным по полу шаром необходимо сбить стоящие группой кегли, от англ. bowl - «шар; игра в шары»;

д а й в и н г - «подводное плавание», от англ. to dive - «нырять, погружаться в воду»; отсюда дайвер - «любитель подводного плавания, водолаз».

2. Другая группа заимствований — слова иноязычного происхождения, имеющие синонимы в русском языке. Их проникновение в язык создаёт лексическую избыточность и может мешать пониманию смысла. При наличии подобных лексических дублетов один из них утверждается в активном составе языка (в результате наиболее частого его употребления), а другой отходит на периферию языковой системы.

Например, понятия музыкальной и телекультуры:

х и т - „популярная песня“, от англ. hit - одно из значений которого „успех, удача“;

р е м е й к (римейк) — „переделка“, от англ. remake - в том же значении;

п о с т е р — «небольшой плакат с изображением артиста», от англ. poster — «плакат, афиша»;

названия некоторых профессий,

р и э л т о р - «агент по продаже недвижимости», от «амер. realtor, от англ. realty «недвижимое имущество»;

термины, употребляемые в сфере  косметологии:

л и ф т и н г — «подтяжка», от англ. lifting «подъём, поднимание»;

п и л и н г — «чистка лица», от англ. peeling «очищение, чистка» - от to peel „очищать, снимать кожицу; шелушить“;

с к р а б – «крем для отшелушивания, очистки кожи», от англ. to scrab — „царапать“.

Немотивированно употребляемые слова английского происхождения часто являются агнонимами (то есть словами, значение которых непонятно, неизвестно большинству носителей языка). Подобная лексика «засоряет» наш язык, ведёт к непониманию речи, кроме того, легко может быть заменена русскими эквивалентами. Чрезмерное использование заимствованных аналогов ведет к потере интереса к родному языку, русской литературе и культуре, снижению грамотности и языковой и, как следствие, общей культуры.

А закончить свою статью хочу словами великого русского писателя А.Н. Толстого:

«Русский язык! Тысячелетия создавал народ это гибкое, пышное, неисчерпаемо богатое, умное, поэтическое… орудие своей социальной жизни, своей мысли, своих чувств, своих надежд, своего гнева, своего великого будущего… Дивной вязью плел народ невидимую сеть русского языка: яркого, как радуга вслед весеннему дождю, меткого, как стрелы, задушевного, как песня над колыбелью, певучего… Дремучий мир, на который он накинул волшебную сеть слова, покорился ему, как обузданный конь».

А.Н. Толстой